

б) последующее восприятие лексической единицы в различных контекстах, раскрывающих дополнительные информативные признаки слова, что необходимо для понимания его в устных сообщениях того или иного функционального стиля;

в) усложнение условий восприятия лексической единицы, варьирующих ее акустические информативные признаки, но не требующих ее дополнительного переосмысления.

Количество восприятий, модифицирующих семантические признаки той или иной лексической единицы, будет определяться степенью ее методологической трудности.

Заключение. Эффективность формирования ЛНА определяется необходимостью моделирования условий, гарантирующих функционирование лексических единиц в речевом общении, при этом характер подготовительных упражнений должен соответствовать специфике процесса коммуникации. Только в этом случае можно обеспечить самостоятельное преодоление аудитором лексических трудностей аудирования в процессе восприятия и понимания иноязычной речи на слух.

1. Зимняя, И. А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1985. – 160 с.

2. Бобылева, Л. И. Коммуникативные основы социальных технологий обучения иностранным языкам / Л. И. Бобылева // Интерактивные инновационные методы обучения студентов иностранным языкам : материалы междунар. научно-практ. конф., проводимой в рамках Программы ТЕМПУС, 6-8 октября 2010 г. – Витебск, 2010. – С. 31-34. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/14851> (дата обращения: 23.01.2023).

ПОИСК ИНСТРУМЕНТАРИЯ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАТЕГОРИИ «МЕНТАЛЬНЫЙ КЛАСТЕР» В ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

*А.А. Болтинова, А.Е. Оксенчук
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Сегодня в исследованиях гуманитарных наук используется метод кластерного анализа для симулирования процессов мышления человека. Понятие «кластер» встречается в экономических, математических, педагогических, естественных науках. Однако в литературоведении, где, на наш взгляд, категорию кластер необходимо использовать как способ отображения представленного в художественном произведении типа сознания, он не применяется вовсе, что, как нам кажется, является серьёзным теоретическим упущением.

Цель нашей работы – определить понятие «ментальный кластер» и обосновать необходимость использования этой категории для отображения представленного в художественном пространстве произведений жанра спекулятивное фантазии типа сознания. Актуальность работы определяется

необходимостью пополнения понятийного аппарата литературоведческих исследований. Введение этой категории помогло бы упростить некоторые процедуры литературоведческого анализа при решении проблем, связанных с определением художественного типа сознания.

Материал и методы. Для достижения поставленной цели мы используем общетеоретические методы сбора и анализа лексикографических данных.

Результаты и их обсуждение. Для того, чтобы сформулировать содержание категории «ментальный кластер», необходимо определить дефиниции опорных понятий «*кластер*» и «*ментальность*» в разных направлениях исследований, используя данные общих и аспектных словарей. Так, в «Большой энциклопедии по психиатрии» находим: «Кластер – в факторном анализе *группа переменных* (курсив наш), имеющих более высокие корреляции друг с другом, чем с другими переменными; любая воспринимаемая в качестве естественной группа объектов, явлений», [1].

Еще одно определение понятию «кластер» даёт словарь бизнес терминов: «Кластер – объединение в систему *однородных единиц*. При этом данная система может считаться самостоятельным элементом обладающим определенными *свойствами*. Понятие кластер входит во многие области науки - химию, физику, социологию, астрономию и т.д.», [2].

«Физическая энциклопедия» предлагает следующее определение термина *кластер*: «Кластер – система из большого числа *слабо связанных* атомов или молекул. <...>», [3].

У С.В. Николаенко в работе «Кластеризация и интерактивность в практической методике преподавания русского языка: лингво- и социокультурная составляющая» находим: «... с помощью кластеров группируются, систематизируются и анализируются сложные сети взаимодействующих генов, включающие сотни элементов... кластер можно назвать эффективной моделью структуризации и организации того или иного пространства», [4].

В статье М.К. Вишневской «К вопросу о дефинициях понятия «кластер» категория «кластер» определена как группа объектов, имеющих близкие свойства. Исследователь, приводя примеры определений понятия «кластер», говорит о том, что кластер одними учёными рассматривается как вертикальные производственные цепочки, сети, а другими - как «...ограниченные формы экономической активности внутри родственных секторов...*тесно взаимодействующие* друг с другом для усиления коллективной конкурентоспособности», [5]. Помимо прочего, учёный упоминает определение, в котором кластер – это отрасли промышленности, находящиеся на высоком уровне агрегации, то есть на высоком уровне объединения.

Т.В. Ключкова, говоря о характеристиках кластера, рассматривает его как *эффективную и гибкую структуру*, а в основе кластеров, по мнению исследователя, лежат два процесса – кооперация и конкуренция, [6]. О кооперации и конкуренции внутри кластера говорит и определение, данное этой

категории Европейской комиссией. Enterprise Directorate General рассматривает кластер как группу *независимых* компаний, сотрудничающих и конкурирующих. Европейская комиссия отмечает, что кластер специализируется на конкретных областях, компоненты кластера связаны общими технологиями и навыками, [7]. В свою очередь Я.С. Горелова определяет кластер не просто как группу компаний. По её мнению, кластер – это *система связей*, возникающих между взаимосвязанными предприятиями, [8].

Таким образом, мы можем говорить о том, что в вышеназванных областях знания важными **признаками кластера** являются: 1) высокие корреляции составляющих; 2) однородность составляющих кластера; 3) структура кластера подразумевает наличие нескольких элементов и связей (сильных или слабых). Однако некоторые исследователи считают, что кластером следует называть не саму группу связанных между собой элементов, а систему связей между элементами.

На основании вышесказанного, мы попытаемся дать понятию «кластер» своё определение, которым и будем пользоваться в работе.

Второй компонент категории, требующий нашего внимания – это *ментальность*. Ментальность разными исследователями определяется по-разному. По мнению А. Ю. Горбенко, ментальность – это совокупность психологических факторов, восприятия окружающего мира и людей, принадлежащих к разным социальным группам. Учёный отмечает, что ментальность – это своеобразный способ восприятия мира, характерный для больших групп людей, обуславливающий реагирование на явления окружающей действительности, [9].

В свою очередь Т.В. Мишина определяет ментальность как систему миропонимания, которая представляет собой сложный феномен, включающий представления, образы, ценности, стереотипы поведения, знания о мире и человеческих отношениях, [10].

Основываясь на понятиях *ментальности* и *кластера*, мы можем дать определение категории *ментальный кластер*. Ментальный кластер – это категория, так или иначе связанная с процессами описания влияния на сознание человека некой модели, предлагающая иные знания о мире, иной взгляд на него, иную систему ценностей, отличную от той, которой человек руководствовался ранее. Структурные элементы для построения такого кластера всегда находятся в художественных произведениях.

Заключение. Таким образом, под ментальной кластеризацией мы будем понимать *способ моделирования типа сознания*, отображённого в художественном мире литературного текста. А категорию «ментальный кластер» применительно к литературоведческому исследованию мы можем определить как **модель художественного типа сознания, включающая все виды элементов художественного мира произведения (образы, мотивы, сюжетные линии, героев и др.) и виды связей между ними как устойчивые, так и случайные, или временные, которые при актуали-**

зации другого набора признаков элементов могут стать устойчивыми. Ментальный кластер как инструмент науки обеспечивает способ миропонимания и мировосприятия типа сознания, «заложенного» в художественном тексте, а не только понимание авторского замысла или идеи текста. Ментальный кластер в большей мере, чем какой-либо анализ произведения показывает специфику иного взгляда на действительность, поскольку претендует на многоаспектность, своего рода калейдоскопичность, этого взгляда. Художественная действительность, основными компонентами которой являются образы, фреймы знаний о мире и человеческих отношениях, ценности, транслируемые автором, обуславливает реакцию человека на события литературного произведения в случае «входа» в текст. Создание ментального кластера произведения может способствовать прогнозированию степени вовлечённости читательского сознания в художественный мир и возможности его трансформирования. Подобный прогноз крайне важен при анализе художественной реальности любого типа (виртуальных игр, например, анимации, кино и т.п.), а не только литературной.

1. Большая энциклопедия по психиатрии. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://820.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 31.01.2023.
2. Словарь бизнес-терминов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rus-business-terms.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 31.01.2023.
3. Физическая энциклопедия [Электронный ресурс]. – <https://rus-physical-enc.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 31.01.2023
4. Николаенко, С. В. Кластеризация и интерактивность в практической методике преподавания русского языка: лингво- и социокультурная составляющие : курс лекций / С. В. Николаенко ; М-во образования Республики Беларусь, Учреждение образования "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова", Каф. общего и рус. языкознания. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – 91 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/19374> (дата обращения: 23.01.2023)
5. Вишневская, М. К. К вопросу о дефинициях понятия «кластер» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2007/24/vishnevskaya@i.ua.doc.pdf. – Дата доступа: 31.01.2022.
6. Ключковская, Т. В. . Кластеры: понятие, виды, условия возникновения и функционирования / Т. В. Ключковская // Вестник МФЮА. – 2012. – № 2. – С. 52–61.
7. Бондаренко, В. А. О ключевых характеристиках кластера и соотношении понятия «Кластер» в зарубежной и отечественной литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-klyuchevyh-harakteristikah-klastera-i-sootnesenii-ponyatiya-klaster-v-zarubezhnoy-i-otechestvennoy-literature/>. – Дата доступа: 31.01.2022.
8. Горелова, Я. С. Развитие понятия «Кластер» в научной литературе / Я. С. Горелова // Известие Санкт-Петербургского государственного экономического университета. – 2014. – С. 134 – 136.
9. Горбенко, А. Ю. Генезис и сущность понятий “ментальность”, “социальная ментальность” / А. Ю. Горбенко, Е. В. Дёмкина // Вестник АГУ. – 2015. – С. 12 – 22.
10. Мишина, Т. В. Концептуальное осмысление ментальности / Т.В. Мишина // Вестник Забайкальского государственного университета. – 2009. – №5. – С. 210-214.

FEATURES OF THE ENGLISH PUN AND WAYS OF ITS TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF “THE JEEVES COLLECTION” BY P.G. WODEHOUSE)

G.S. Bochkova

Vitebsk, VSU named after P.M. Masherov

The purpose of the study is to identify and analyze puns in “The Jeeves Collection” and to consider ways of translating the wordplay into Russian.

The relevance of this study lies in the fact that texts with puns (whether newspaper articles, advertisements or works of art) are informative and significant. When translating puns from one language into another, translators most of-